

17:1 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ** **ΑΝΕΝΔΕΚΤΟΝ ΕΣΤΙΝ**
 legO de pros ho mathEtEs autos anendektos eimi
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m a_ Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg
 He-said YET TOWARD THE LEARNERS OF-Him UN-IN-RECEIVable it-IS
 disciples incredible

1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!

ΤΟΥ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΠΛΗΝ ΟΥΔΙ ΔΙ ΟΥ
 ho ho skandalon mE erchomai plEn ouai dia hos
 t_ Gen Sg m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n Part Neg vn 2Aor Act Adv Inj Prep pr Gen Sg m
 OF-THE THE SNARES NO TO-BE-COMING MOREly WOE THRU WHOM
 moreover woe! through

ΕΡΧΕΤΑΙ

erchomai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg
 it-IS-COMING

17:2 **ΛΥΣΙΤΕΛΕΙ ΑΥΤΩ ΕΙ ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ ΠΕΡΙΚΕΙΤΑΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ**
 lusiteleO autos ei lithos mulikos perikeimai peri ho
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m Cond n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep t_ Acc Sg m
 it-IS-LOOSE-tribute-ING to-him IF STONE MILLic IS-ABOUT-LYING ABOUT THE
 it-is-being-advantage of-a-mill is-lying-about

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΡΡΙΠΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ Η ΙΝΑ
 trachElos autos kai rhiptO eis ho thalassa E hina
 n_ Acc Sg m pp Gen Sg m Conj vi Perf Pas 3 Sg Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Part Conj
 NECK OF-him AND he-HAS-been-TOSSED INTO THE SEA OR THAT
 he-has-been-pitched than

ΣΚΑΝΔΑΛΙΣ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΝΑ
 skandalizO ho mikros houtos heis
 vs Aor Act 3 Sg t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m pd Gen Pl m n_ Acc Sg m
 he-SHOULD-BE-SNARING OF-THE LITTLE-ones these ONE
 little-ones

17:3 **ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΑΝ ΑΜΑΡΤΗ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΣΟΥ**
 prosechO heautou ean hamartanO ho adelphos su
 vm Pres Act 2 Pl pf 3 Dat Pl m Cond vs 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Sg
 BE-heedING to-selves IF-EVER MAY-BE-missING THE brother OF-YOU
 be-ye-heeding! to-yourselves may-be-sinning

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

ΕΠΙΤΙΜΗΘΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΑΝ ΜΕΤΑΝΟΗΧΙ ΑΦΕΣ ΑΥΤΩ
 epitimaO autos kai ean metanoeO aphEmi autos
 vm Aor Act 2 Sg pp Dat Sg m Conj Cond vs Aor Act 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg pp Dat Sg m
 rebuke to-him AND IF-EVER he-SHOULD-BE-after-MINDING FROM-LET to-him
 rebuke-you! him he-should-be-repenting forgive-you! him

17:4 **ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΠΤΑΚΙΣ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΑΜΑΡΤΗΧΗ ΕΙΣ ΣΕ ΚΑΙ**
 kai ean heptakis ho hEmera hamartanO eis su kai
 Conj Cond Adv t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f vs Aor Act 3 Sg Prep pp 2 Acc Sg Conj
 AND IF-EVER SEVEN-times OF-THE DAY he-SHOULD-BE-missING INTO YOU AND
 he-should-be-sinning

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

ΕΠΤΑΚΙΣ ΕΠΙΣΤΡΕΨΗ ΠΡΟΣ ΣΕ ΛΕΓΩΝ ΜΕΤΑΝΟΩ
 heptakis epistrepH pros su legO metanoeO
 Adv vs Aor Act 3 Sg Prep pp 2 Acc Sg vp Pres Act Nom Sg m vi Pres Act 1 Sg
 SEVEN-times he-SHOULD-BE-ON-TURNING TOWARD YOU sayING I-AM-after-MINDING
 he-should-be-turning-about I-am-repenting

ΑΦΗΣΕΙΣ ΑΥΤΩ
 aphEmi autos
 vi Fut Act 2 Sg pp Dat Sg m
 YOU-SHALL-BE-FROM-LETTING to-him
 you-shall-be-forgiving him

17:5 **ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΠΡΟΣΘΕΣ ΗΜΙΝ**
 kai legO ho apostolos ho kurios prostithEmi hemeis
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl
 AND say THE commissioners to-THE Master add to-US
 apostles Lord

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

ΠΙΣΤΙΝ

pistis
 n_ Acc Sg f
 BELIEF
 faith

17:6 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΙ ΕΧΕΤΕ ΠΙΣΤΙΝ ΩΣ ΚΟΚΚΟΝ**
 legO de ho kurios ei echO pistis hOs kokkos
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Cond vi Pres Act 2 Pl n_ Acc Sg f Adv n_ Acc Sg m
 said YET THE Master IF YE-ARE-HAVING BELIEF AS KERNEL
 faith

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root,

ΣΙΝΑΠΕΩΣ **ΕΛΕΓΕΤΕ** **ΑΝ** **ΤΗ** **ΣΥΚΑΜΙΝΩ** [**ΤΑΥΤΗ**] **ΕΚΡΙΖΩΗΤΙ** **ΚΑΙ**
 sinapi legO an ho sukaminos houtos ekrizoO kai
 n_ Gen Sg n vi impf Act 2 Pl Part t_ Dat Sg f a_ Dat Sg m pd Dat Sg f vm Aor Pas 2 Sg Conj
OF-MUSTARD **YE-said** **EVER** **to-THE** **black-mulberry** **this** **BE-BEING-OUT-ROOTED** **AND**
 be-you-being-uprooted !

and be thou planted in the sea; and it should obey you.

ΦΥΤΕΥΗΤΙ **ΕΝ** **ΤΗ** **ΘΑΛΑΣΣΗ** **ΚΑΙ** **ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ** **ΑΝ** **ΥΜΙΝ**
 phuteuO en ho thalassa kai hupakouO an humeis
 vm Aor Pas 2 Sg Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg Part pp 2 Dat Pl
BE-BEING-plantED **IN** **THE** **SEA** **AND** **it-obeyS** **EVER** **to-YOU^(p)**
 be-you-being-planted ! she:it-obeyS ye

17:7 **ΤΙς** **ΔΕ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΔΟΥΛΟΝ** **ΕΧΩΝ** **ΑΡΟΤΡΙΩΝΤΑ** **Η**
 tis de ek humeis doulos echO arotriaO E
 pi Nom Sg m Conj Prep pp 2 Gen Pl n_ Acc Sg m vp Pres Act Nom Sg m vp Pres Act Acc Sg m Part
ANY **YET** **OUT** **OF-YOU^(p)** **SLAVE** **HAVING** **PLOWING** **OR**
 who ? of-ye

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

ΠΟΙΜΑΙΝΟΝΤΑ **Ος** **ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΙ** **Εκ** **ΤΟΥ** **ΑΓΡΟΥ** **ΕΡΕΙ**
 poimainO hos eiserchomai ek ho agros ereO
 vp Pres Act Acc Sg m pr Nom Sg m vp 2Aor Act Dat Sg m Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg
SHEPHERDING **WHO** **to-INTO-COMING** **OUT** **OF-THE** **FIELD** **SHALL-BE-declarING**
 tending-sheep to-entering

ΑΥΤΩ **ΕΥΘΕΩΣ** **ΠΑΡΕΛΘΩΝ** **ΑΝΑΠΕΣΕ**
 autos eutheOs parerchomai anapitO
 pp Dat Sg m Adv vp 2Aor Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
to-him **immediately** **BESIDE-COMING** **UP-FALL**
 coming-by lean-back-at-table-you !

17:8 **ΑΛΛ** **ΟΥΧΙ** **ΕΡΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΕΤΟΙΜΑΖΟΝ** **ΤΙ** **ΔΕΙΠΝΗΣΩ** **ΚΑΙ**
 alla ouchi ereO autos hetoimazo tis deipneO kai
 Conj Part Int vi Fut Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg pi Acc Sg n vs Aor Act 1 Sg Conj
but **NOT^(emph.)** **he-SHALL-BE-declarING** **to-him** **make-READY** **ANY** **I-SHOULD-BE-DINING** **AND**
 not^(emph.) ?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

ΠΕΡΙΖΩΣΑΜΕΝΟς **ΔΙΑΚΟΝΕΙ** **ΜΟΙ** **ΕΩς** **ΦΑΓΩ** **ΚΑΙ** **ΠΙΩ** **ΚΑΙ**
 perizOnnumi diakoneO moi egO heOs esthiO kai pinO kai
 vp Aor Mid Nom Sg m vm Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Sg Conj vs 2Aor Act 1 Sg Conj vs 2Aor Act 1 Sg Conj
beING-ABOUT-GIRDed **BE-THRU-SERVING** **to-ME** **TILL** **I-MAY-BE-EATING** **AND** **I-MAY-BE-DRINKING** **AND**
 being-girded be-you-serving ! me

ΜΕΤΑ **ΤΑΥΤΑ** **ΦΑΓΕΣΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΙΕΣΑΙ** **ΣΥ**
 meta houtos esthiO kai pinO su
 Prep pd Acc Pl n vi Fut midD 2 Sg Conj vi Fut midD 2 Sg pp 2 Nom Sg
after **these** **YOU-SHALL-BE-EATING** **AND** **YOU-SHALL-BE-DRINKING** **YOU**
 shall-be-eating shall-be-drinking

17:9 **ΜΗ** **ΕΧΕΙ** **ΧΑΡΙΝ** **ΤΩ** **ΔΟΥΛΩ** **ΟΤΙ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ** **ΤΑ**
 mE echO charis ho doulos hoti poieO ho
 Part Neg vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Sg f t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl n
NO **IS-HAVING** **grace** **to-THE** **SLAVE** **that** **he-DOES** **THE**
 thanks to-THE SLAVE seeing-that the-things

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ
 diatassO
 vp Aor Pas Acc Pl n
BEING-prescribED

17:10 **ΟΥΤΩς** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙς** **ΟΤΑΝ** **ΠΟΙΗΣΤΕ** **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΔΙΑΤΑΧΘΕΝΤΑ**
 houtOs kai humeis hotan poieO pas ho diatassO
 Adv Conj pp 2 Nom Pl Conj vs Aor Act 2 Pl a_ Acc Pl n t_ Acc Pl n vp Aor Pas Acc Pl n
thus **AND** **YOU^(p)** **when-EVER** **YE-SHOULD-BE-DOING** **ALL** **THE** **BEING-prescribED**
 also ye whenever

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

ΥΜΙΝ **ΛΕΓΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΔΟΥΛΟΙ** **ΑΧΡΕΙΟΙ** **ΕΜΕΝ** **Ο** **ΩΦΕΙΛΟΜΕΝ** **ΠΟΙΗΣΑΙ**
 humeis legO hoti doulos achreios eimi hos opheilO poieO
 pp 2 Dat Pl vm Pres Act 2 Pl Conj n_ Nom Pl m a_ Nom Pl m vi Pres vxx 1 Pl pr Acc Sg n vi impf Act 1 Pl vn Aor Act
to-YOU^(p) **BE-sayING** **that** **SLAVES** **UN-USE** **WE-ARE** **WHICH** **WE-OWED** **TO-DO**
 ye be-ye-saying ! useless we-ought

ΠΕΠΟΙΗΚΑΜΕΝ
 poieO
 vi Perf Act 1 Pl
WE-HAVE-DONE

17:11 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ** **ΕΙς** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟς**
 kai ginomai en ho poreuomai eis ierosoluma kai autos
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_ Dat Sg m vn Pres midD/pasD Prep ni proper Conj pp Nom Sg m
AND **BECAME** **IN** **THE** **TO-BE-GOING** **INTO** **JERUSALEM** **AND** **He**
 it-occurred also

11 . And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

ΔΙΗΡΧΕΤΟ ΔΙΑ ΜΕΣΟΝ ΣΑΜΑΡΕΙΑΣ ΚΑΙ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
 dierchomai dia mesos samareia kai galilaia
 vi impf midD/pasD 3 Sg Prep a_Acc Sg n n_Gen Sg f Conj n_Gen Sg f
THRU-CAME THRU MIDst OF-SAMARIA AND OF-GALILEE
 passed-through through

17:12 **ΚΑΙ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΙΝΑ ΚΩΜΗΝ ΑΠΗΝΤΗΣΑΝ**
 kai eiserchomai autos eis tis kOmE apantaO
 Conj vp Pres midD/pasD Gen Sg m pp Gen Sg m Prep px Acc Sg f n_Acc Sg f vi Aor Act 3 Pl
AND OF-INTO-COMING Him INTO ANY VILLAGE FROM-meet
 of-entering certain meet

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

ΑΥΤΩ ΔΕΚΑ ΛΕΠΡΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΟΙ ΑΝΕΣΤΗσαν ΕΣΤΗσαν
 autos deka lepros anEr hos histEmi
 pp Dat Sg m ni numeral a_Nom Pl m n_Nom Pl m pr Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl
to-Him TEN lepers MEN WHO STAND
 him

ΠΟΡΡΩΘΕΝ
 porrhOthen
 Adv
forward-PLACE
 at-a-distance

17:13 **ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΗΡΑΝ ΦΩΝΗΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΙΗΣΟΥ ΕΠΙΣΤΑΤΑ**
 kai autos airO phOnE legO iEsous epistatEs
 Conj pp Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl n_Acc Sg f vp Pres Act Nom Pl m n_Voc Sg m
AND they LIFT SOUND sayING JESUS ! Adept !
 their-voices Doctor !

13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

ΕΛΕΗσον ΗΜΑC
 eleaO hEmeis
 vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Pl
BE-MERCIFUL-to US
 be-you-merciful-to !

17:14 **ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ ΕΑΥΤΟΥC**
 kai eidO legO autos poreuomai epideiknumi heautou
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Aor pasD Nom Pl m vm Aor Act 2 Pl pf 3 Acc Pl m
AND PERCEIVING He-said to-them BEING-GONE ON-SHOW exhibit-ye ! selves
 perceiving-it

14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

ΤΟΙC ΙΕΡΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΥΠΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΥC
 ho hierous kai ginomai en ho hupagO autos
 t_Dat Pl m n_Dat Pl m Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_Dat Sg m vn Pres Act pp Acc Pl m
to-THE SACRED-ones AND BECAME IN THE TO-BE-UNDER-LEADING them
 priests it-became to-be-going-away

ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗCΑΝ
 katharizo
 vi Aor Pas 3 Pl
THEY-ARE-cleansED

17:15 **ΕΙC ΔΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΙΑΘΗ ΥΠΕCΤΡΕΨΕΝ ΜΕΤΑ**
 heis de ek autos eidO hoti iaomai hupostrephO meta
 n_Nom Sg m Conj Prep pp Gen Pl m vp 2Aor Act Nom Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg vi Aor Act 3 Sg Prep
ONE YET OUT OF-them PERCEIVING that he-WAS-HEALED reTURNS WITH

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

ΦΩΝΗC ΜΕΓΑΛΗC ΔΟΞΑΖΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
 phOnE mega doxazO ho theos
 n_Gen Sg f a_Gen Sg f vp Pres Act Nom Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m
SOUND GREAT esteemizING THE God
 voice loud glorifying

17:16 **ΚΑΙ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥC ΠΟΔΑC ΑΥΤΟΥ**
 kai pipO epi prosOpon para ho pous autos
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep n_Acc Sg n Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m
AND he-FALLS ON face BESIDE THE FEET OF-Him
 his-face

16 And fell down on [his] face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

ΕΥΧΑΡΙCΤΩΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΥΤΟC ΗΝ ΣΑΜΑΡΙΤΗC
 eucharisteO autos kai autos eimi samaritEs
 vp Pres Act Nom Sg m pp Dat Sg m Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg n_Nom Sg m
thankING to-Him AND he WAS SAMARITan
 him

17:17 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΥΧΙ ΟΥΧΙ ΟΙ**
 apokrinomai de ho iEsous legO ouchi ouchi ho
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Int n_Nom Sg m t_Nom Pl m
answerING YET THE JESUS said NOT(emph.) NOT(emph.) ? THE

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where [are] the nine?

ΔΕΚΑ **ΕΚΑΘΑΡΙΣΘΗΣΑΝ** **ΟΙ** **[[ΔΕ] | ΔΕ |** **ΕΝΝΕΑ** **ΠΟΥ**
 deka katharizo ho de ennea pou
 ni numeral vi Aor Pas 3 Pl t_ Nom Pl m Conj ni numeral Part Int
TEN ARE-cleansED THE YET NINE ?-where where ?

17:18 **ΟΥΧ** **ΕΥΡΕΘΗΣΑΝ** **ΥΠΟ****ΣΤΡΕΨΑΝΤΕΣ** **ΔΟΥΝΑΙ** **ΔΟΣΑΝ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΕΙ**
 ou heurisko hupostropho didomi doxa ho theos ei
 Part Neg vi Aor Pas 3 Pl vp Aor Act Nom Pl m vn 2Aor Act n_ Acc Sg f t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Cond
NOT WERE-FOUND reTURNing TO-GIVE esteem to-THE God IF
 ones-returning glory

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

ΜΗ **Ο** **ΑΛΛΟΓΕΝΗΣ** **ΟΥΤΟΣ**
 mE ho allogenEs houtos
 Part Neg t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m pd Nom Sg m
NO THE other-generated this
 foreigner

17:19 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΑΝΑ****ΣΤΑ****Σ** **ΠΟ****ΡΕ****Υ****ΟΥ** **Η** **ΠΙ****Σ****Τ****Ι****Σ**
 kai lego autos anistemi poreuomai ho pistis
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vm Pres midD/pasD 2 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
AND He-said to-him UP-STANDing YOU-BE-GOING THE BELIEF
 rising be-you-going ! faith

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

ΟΥ **ΣΕ****Ω****ΚΕ****Ν** **ΣΕ**
 su sOzo su
 pp 2 Gen Sg vi Perf Act 3 Sg pp 2 Acc Sg
OF-YOU HAS-MADE YOU

17:20 **ΕΠΕ****ΡΩ****ΤΗ****Θ****Ε****Ι****Σ** **ΔΕ** **Υ****Π****Ο** **ΤΩ****Ν** **Φ****Α****Ρ****Ι****Σ****Α****Ι****Ω****Ν** **Π****Ο****Τ****Ε** **Ε****Ρ****Χ****Ε****Τ****Α****Ι** **Η**
 eperOtaO de hupo ho pharisaioi pote erchomai ho
 vp Aor Pas Nom Sg m Conj Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Part Int vi Pres midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg f
BEING-inquirED-of YET by THE PHARISEES ?-when IS-COMING THE
 when ?

20 . And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

Β**Α****Σ****Ι****Λ****Ε****ΙΑ** **Τ****Ο****Υ** **Θ****Ε****ΟΥ** **Α****Π****Ε****Κ****Ρ****Ι****Θ****Η** **Α****Υ****Τ****Ο****Ι****Σ** **Κ****Α****Ι** **Ε****Ι****Π****Ε****Ν** **Ο****Υ****Κ**
 basileia ho theos apokrinomai autos kai lego ou
 n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vi Aor midD 3 Sg pp Dat Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg
KINGdom OF-THE God He-answerED to-them AND said NOT
 them

Ε**Ρ****Χ****Ε****Τ****Α****Ι** **Η** **Β****Α****Σ****Ι****Λ****Ε****ΙΑ** **Τ****Ο****Υ** **Θ****Ε****ΟΥ** **Μ****Ε****Τ****Α** **Π****Α****Ρ****Α****Τ****Η****Ρ****Η****Σ****Ε****Ω****Σ**
 erchomai ho basileia ho theos meta paraterEsis
 vi Pres midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep n_ Gen Sg f
IS-COMING THE KINGdom OF-THE God WITH BESIDE-KEEPing
 scrutiny

17:21 **Ο****Υ****Δ****Ε** **Ε****Ρ****Ο****Υ****Σ****Ι****Ν** **Ι****Δ****ΟΥ** **Ω****Δ****Ε** **Η** **Ε****Κ****Ε****Ι** **Ι****Δ****ΟΥ** **Γ****Α****Ρ** **Η**
 oude ereO idou hOde E ekei idou gar ho
 Adv vi Fut Act 3 Pl vm 2Aor Act 2 Sg Adv Part Adv vm 2Aor Act 2 Sg Conj t_ Nom Sg f
NOT-YET THEY-SHALL-BE-declarING BE-PERCEIVING here OR there BE-PERCEIVING for THE
 neither lo ! lo !

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

Β**Α****Σ****Ι****Λ****Ε****ΙΑ** **Τ****Ο****Υ** **Θ****Ε****ΟΥ** **Ε****Ν****Τ****Ο****Σ** **Υ****Μ****Ω****Ν** **Ε****Σ****Τ****Ι****Ν**
 basileia ho theos entos humeis eimi
 n_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Adv pp 2 Gen Pl vi Pres vxx 3 Sg
KINGdom OF-THE God INside OF-YOU^(P) IS
 of-ye

17:22 **Ε****Ι****Π****Ε****Ν** **Δ****Ε** **Π****Ρ****Ο****Σ** **Τ****Ο****Υ****Σ** **Μ****Α****Θ****Η****Τ****Α****Σ** **Ε****Λ****Ε****Υ****Χ****Ο****Ν****Τ****Α****Ι** **Η****Μ****Ε****Ρ****Α****Ι** **Ο****Τ****Ε**
 lego de pros ho mathEtEs erchomai hEmera hote
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi Fut midD 3 Pl n_ Nom Pl f Adv
He-said YET TOWARD THE LEARNers SHALL-BE-COMING DAYS when

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see [it].

Ε**Π****Ι****Θ****Υ****Μ****Η****Σ****Ε****Τ****Ε** **Μ****Ι****Α****Ν** **Τ****Ω****Ν** **Η****Μ****Ε****Ρ****Ω****Ν** **Τ****Ο****Υ** **Υ****Ι****ΟΥ** **Τ****Ο****Υ** **Α****Ν****Θ****Ρ****Ω****Π****ΟΥ**
 epithumeO heis ho hEmera ho huioi ho anthrOpos
 vi Fut Act 2 Pl n_ Acc Sg f t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
YE-SHALL-BE-ON-FEELING ONE OF-THE DAYS OF-THE SON OF-THE human
 ye-shall-be-yearning

Ι**Δ****Ε****Ι****Ν** **Κ****Α****Ι** **Ο****Υ****Κ** **Ο****Υ****Ε****Θ****Ε**
 eidO kai ou optomai
 vn 2Aor Act Conj Part Neg vi Fut midD 2 Pl
TO-BE-PERCEIVING AND NOT YE-SHALL-BE-VIEWING
 ye-shall-be-seeing-it

17:23 **Κ****Α****Ι** **Ε****Ρ****Ο****Υ****Σ****Ι****Ν** **Υ****Μ****Ι****Ν** **Ι****Δ****ΟΥ** **Ε****Κ****Ε****Ι** **Η** **[[Η] |** **Ι****Δ****ΟΥ**
 kai ereO humeis idou ekei E idou
 Conj vi Fut Act 3 Pl pp 2 Dat Pl vm 2Aor Act 2 Sg Adv Part E vm 2Aor Act 2 Sg
AND THEY-SHALL-BE-declarING to-YOU^(P) BE-PERCEIVING there OR BE-PERCEIVING
 to-ye lo !

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after [them], nor follow [them].

ΩΔΕ ΜΗ | [ΔΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗΔΕ] | ΔΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗΔΕ | ΔΙΩΖΗΤΕ
 hOde mE aperchomai mEde diOkO
 Adv Part Neg vs 2Aor Act 2 Pl Conj vs Aor Act 2 Pl
 here NO YE-MAY-BE-FROM-COMING NO-YET YE-SHOULD-BE-CHASING
 ye-may-be-coming-away nor-yet ye-should-be-pursuing

17:24 ΩΣΠΕΡ ΓΑΡ Η ΑΣΤΡΑΠΗ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΑ ΕΚ ΤΗΣ ΥΠΟ ΤΟΝ
 hOspEr gar ho astrapE astrapTOUSa ek ho hupo ho
 Adv Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f vp Pres Act Nom Sg f Prep t_Gen Sg f Prep t_Acc Sg m
 AS-EVEN for THE GLEAM-FLING GLEAM-FLINGING OUT OF-THE UNDER THE
 even-as lightning flashing

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one [part] under heaven, shineth unto the other [part] under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠ ΟΥΡΑΝΟΝ ΛΑΜΠΕΙ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ Ο
 ouranos eis ho hupo ouranos lampO houtOs eimi ho
 n_Acc Sg m Prep t_Acc Sg f Prep n_Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg Adv vi Fut vxx 3 Sg t_Nom Sg m
 heaven INTO THE UNDER heaven IS-SHINING thus SHALL-BE THE

ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ | [ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ] |
 huos ho anthrOpos en ho hEmEra autos
 n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp Gen Sg m
 SON OF-THE human IN THE DAY OF-Him

17:25 ΠΡΩΤΟΝ ΔΕ ΔΕΙ ΔΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑ ΠΑΘΕΙΝ ΚΑΙ
 prOton de deO autos polus paschO kai
 Adv Conj vi Pres im-Act 3 Sg pp Acc Sg m a_Acc Pl n vn 2Aor Act Conj
 BEFORE-most YET it-IS-BINDING Him much TO-BE-EMOTIONING AND
 first many-things to-be-suffering

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

ΑΠΟΔΟΚΙΜΑΣΘΗΝΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΕΑΣ ΤΑΥΤΗΣ
 apodokimazO apo ho genea houtos
 vn Aor Pas Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f pd Gen Sg f
 TO-BE-FROM-testED FROM THE generation this
 to-be-rejected

17:26 ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΝΩΕ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ
 kai kathOs ginomai en ho hEmEra nOe houtOs eimi kai
 Conj Adv vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f ni proper Adv vi Fut vxx 3 Sg Conj
 AND according-AS BECAME IN THE DAYS of-NOAH thus it-SHALL-BE AND
 it-occurred of-Noah also

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 en ho hEmEra ho huos ho anthrOpos
 Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 IN THE DAYS OF-THE SON OF-THE human

17:27 ΗCΘΙΟΝ ΕΠΙΝΟΝ ΕΓΑΜΟΥΝ ΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ ΔΧΡΙ ΗC ΗΜΕΡΑC
 esthiO pinO gameO gamizO achri hos hEmEra
 vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl vi impf Pas 3 Pl Prep pr Gen Sg f n_Gen Sg f
 THEY-ATE THEY-DRANK THEY-MARRIED THEY-MARRYed UNTIL WHICH DAY
 they-gave-in-marriage

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

ΕΙCΗΛΘΕΝ ΝΩΕ ΕΙC ΤΗΝ ΚΙΒΩΤΟΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ Ο ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC
 eischerchomai nOe eis ho kibOTos kai erchomai ho kataklusmos
 vi 2Aor Act 3 Sg ni proper Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 INTO-CAME NOAH INTO THE ARK AND CAME THE DOWN-SURGE
 entered deluge

ΚΑΙ ΑΠΩΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC
 kai apollumi pas
 Conj vi Aor Act 3 Sg a_Acc Pl m
 AND destroys ALL
 them-all

17:28 ΟΜΟΙΩC ΚΑΘΩC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΛΩΤ ΗCΘΙΟΝ ΕΠΙΝΟΝ
 homoiOs kathOs ginomai en ho hEmEra lOT esthiO pinO
 Adv Adv vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f ni proper vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl
 LIKE-AS according-AS it-BECAME IN THE DAYS of-LOT THEY-ATE THEY-DRANK
 likewise it-occurred of-Lot

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

ΗΓΟΡΑΖΟΝ ΕΠΩΛΟΥΝ ΕΦΥΤΕΥΟΝ ΩΚΟΔΟΜΟΥΝ
 agorazO pOleO phuteuO oikodomeO
 vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl vi impf Act 3 Pl
 THEY-BOUGHT THEY-SOLD THEY-plantED THEY-HOME-BUILDDED
 they-built

17:29 Η ΔΕ ΗΜΕΡΑ ΕΞΗΛΘΕΝ ΛΩΤ ΑΠΟ CΟΔΟΜΩΝ ΕΒΡΕΞΕΝ ΠΥΡ ΚΑΙ
 hos de hEmEra exerchomai lOT apo sodoma brechO pur kai
 pr Dat Sg f Conj n_Dat Sg f vi 2Aor Act 3 Sg ni proper Prep n_Gen Pl n vi Aor Act 3 Sg n_Acc Sg n Conj
 to-WHICH YET DAY OUT-CAME LOT FROM SODOM RAINS FIRE AND
 came-out

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed [them] all.

ΘΕΙΟΝ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΠΩΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC
 theion apo ouranos kai apollumi pas
 n_ Acc Sg n Prep n_ Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg a_ Acc Pl m
 sulphur FROM heaven AND destroys ALL
 them-all

17:30 **ΚΑΤΑ ΤΑ ΑΥΤΑ ΕCΤΑΙ Η ΗΜΕΡΑ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ**
 kata ho autos eimi hos hEmera ho huios ho
 Prep t_ Acc Pl n pp Acc Pl n vi Fut vxx 3 Sg pr Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m t_ Gen Sg m
 according-to THE SAME SHALL-BE to-WHICH DAY THE SON OF-THE

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ
 anthrOpos apokaluptO
 n_ Gen Sg m vi Pres Pas 3 Sg
 human IS-beING-FROM-COVERED
 is-being-unveiled

17:31 **ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΟC ΕCΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΩΜΑΤΟC ΚΑΙ**
 en ekeinos ho hEmera hos eimi epi ho dOma kai
 Prep pd Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pr Nom Sg m vi Fut vxx 3 Sg Prep t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n Conj
 IN that THE DAY WHO SHALL-BE ON THE housetop AND

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away; and he that is in the field, let him likewise not return back.

ΤΑ CΚΕΥΗ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΜΗ ΚΑΤΑΒΑΤΩ
 ho skeuos autos en ho oikia mE katabainO
 t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n pp Gen Sg m Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Part Neg vm 2Aor Act 3 Sg
 THE INSTRUMENTS OF-him IN THE HOME NO LET-him-BE-DOWN-STEPPING
 gear house let-him-be-descending !

ΑΡΑΙ ΑΥΤΑ ΚΑΙ Ο ΕΝ ΑΓΡΩ ΟΜΟΙΩC ΜΗ ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ ΕΙC
 airO autos kai ho en agros homoiOc mE epistrepHO eis
 vn Aor Act pp Acc Pl n Conj t_ Nom Sg m Prep n_ Dat Sg m Adv Part Neg vm Aor Act 3 Sg Prep
 TO-LIFT them AND THE IN FIELD LIKE-AS NO LET-him-ON-TURN INTO
 to-pick-up it^(P) the-one likewise let-him-turn-back !

ΤΑ ΟΠΙCΩ
 ho opisO
 t_ Acc Pl n Adv
 THE BEHIND
 the^(P)

17:32 **ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ ΤΗC ΓΥΝΑΙΚΟC ΛΩΤ**
 mnEmoneuO ho gunE Iot
 vm Pres Act 2 Pl t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f ni proper
 BE-YE-rememberING OF-THE WOMAN of-LOT
 be-ye-remembering ! the wife of-Lot

32 Remember Lot's wife.

17:33 **ΟC ΕΑΝ ΖΗΤΗCΗ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙΠΟΙΗCΑΘΑΙ**
 hos ean zEteO ho psuchE autos peripoieO
 pr Nom Sg m Cond vs Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m vn Aor Mid
 WHO IF-EVER SHOULD-BE-SEEKING THE soul OF-him TO-ABOUT-DO
 to-procure

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΟC Δ ΑΝ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΠΟΛΕCΗ
 apollumi autos hos de an apollumi
 vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f pr Nom Sg m Conj Part vs Aor Act 3 Sg
 SHALL-BE-destroyING her WHO YET EVER SHOULD-BE-destroyING
 her^{it} should-be-destroying-it

ΖΩΟΓΟΝΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ
 zOogoneO autos
 vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f
 SHALL-BE-LIVE-parentING her
 shall-be-causing-to-live her^{it}

17:34 **ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΔΥΟ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗC**
 legO humeis houtos ho nux eimi duo epi klinE
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl pd Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vi Fut vxx 3 Pl ni numeral Prep n_ Gen Sg f
 I-AM-sayING to-YOU^(P) to-this THE NIGHT SHALL-BE TWO ON couch
 to-ye there-shall-be

34 I tell you, in that night there shall be two [men] in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

ΜΙΑC Ο ΕΙC ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο
 [MIAc] [MIAc] ho eis paralambanO kai ho
 n_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg Conj t_ Nom Sg m
 ONE THE ONE SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN AND THE
 shall-be-being-taken-along

ΕΤΕΡΟC ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ
 heteros aphiEmi
 a_ Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg
 DIFFERENT SHALL-BE-BEING-FROM-LET
 different-one shall-be-being-left

17:35 **ΕΣΟΝΤΑΙ ΔΥΟ ΔΑΛΗΘΟΥΣΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ Η ΜΙΑ**
 eimi duo alEthO epi ho autos ho heis
 vi Fut vxx 3 Pl ni numeral vp Pres Act Nom Pl f Prep t_ Acc Sg n pp Acc Sg n t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
SHALL-BE TWO GRINDING ON THE SAME THE ONE
 there-shall-be women-grinding ON THE SAME THE ONE^(fem)

35 Two [women] shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ Η ΔΕ ΕΤΕΡΑ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ
 paralambanO ho de heteros aphiEmi
 vi Fut Pas 3 Sg t_ Nom Sg f Conj a_ Nom Sg f vi Fut Pas 3 Sg
SHALL-BE-BEING-BESIDE-GOTTEN THE YET DIFFERENT SHALL-BE-BEING-FROM-LET
 shall-be-being-taken-along THE YET DIFFERENT^(fem) shall-be-being-left

17:36

36 Two [men] shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

17:37 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΠΟΥ ΚΥΡΙΕ Ο ΔΕ**
 kai apokrinomai legO autos pou kurios ho de
 Conj vp Aor pasD Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m Part Int n_ Voc Sg m t_ Nom Sg m Conj
AND answerING THEY-ARE-sayING to-Him ?-where Master ! THE YET
 AND answerING THEY-ARE-sayING to-Him where ? Lord ! THE YET

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body [is], thither will the eagles be gathered together.

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΠΟΥ ΤΟ ΣΩΜΑ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
 legO autos hopou ho sOma ekei kai ho aetos
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Adv Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m
He-said to-them THE-?-where THE BODY there AND THE VULTURES
 wherever

ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ
 episunagO
 vi Fut Pas 3 Pl
SHALL-BE-BEING-ON-TOGETHER-LED
 shall-be-being-assembled